

Чичек ЭФЕНДИЕВА

*Доктор философии по филологическим наукам, доцент
Институт Фольклора НАНА*

E-mail: cicek71@mail.ru

<https://orcid.org/0009-0006-6967-9535>

<https://doi.org/10.59849/2309-7949.2023.4.100>



ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ ТРАНСФОРМЕРОВ

Ключевые слова: трансформированные пословицы, паремиологические единицы, тематические группы, интернет-среда, виртуальное пространство, семантика, структура

XÜLASƏ

AZƏRBAYCAN TRANSFORMATİV PAREMIOLOJİ VAHİDLƏR

Bu məqalədə transformasiya edilmiş paremioloji vahidlərin formalaşması üçün ilkin şərtlər nəzərdən keçirilmişdir. Materialın təhlili göstərdi ki, müasir dövrdə ən mühüm dəyişikliklər insanların dostluq, sevgi, pul, əmək, ictimai münasibətlər kimi dəyərlərə münasibətində baş verir. Məqalədə həmin vahidlərin yaranma yolları, yəni atalar sözlərində komponentlərin genişləndirilməsi və ya əlavə edilməsi, dəyişdirilməsi, yer dəyişməsi və ya çıxarılması göstərilir. Bu da ənənəvi atalar sözlərinin mənasının dəyişməsinə gətirib çıxarır. Müəyyən edilmişdir ki, semantik transformasiyaların əmələ gəlməsi ənənəvi atalar sözlərinin məcazi mənasının qismən və ya tam hərfiləşməsi, həmçinin ifadənin kommunikativ növünün dəyişdirilməsi hesabına baş verir. Bundan əlavə, təhlil edilən material dəyərlərin yenidən dərk edilməsi ilə bağlı səkkiz tematik qrupa bölünmüşdü: mental, iqtisadi-sənaye, utilitar-praktik, emosional, əxlaqi və etik, ictimai-siyasi, mənəvi-əxlaqi və ruh.

Açar sözlər: transformativ atalar sözləri, paremioloji vahidlər, tematik qruplar, internet mühiti, virtual məkan, semantika, struktur

SUMMARY

AZERBAIJANI TRANSFORMED PAREMIOLOGICALLY UNITS

In the article the prerequisites for the formation of transformed paremiologically units are studied. The analysis of the material showed that the most significant changes at the present stage are the attitude of people to such values as friendship, love, money, work, social relations. In the article the methods, by which these units are transformed, are also shown: expansion or addition, replacement, rearrangement or removal of components. At the same time, depending on the situation, the meaning of the "old" proverb changes. It was also found that the formation of semantic transformations occurs due to partial or complete literalization of the figurative meaning of the original proverb, as well as by changing the communicative type of the statement. In addition, the analyzed material is divided into eight thematic groups related to the understanding of values: existential, economic-production, utilitarian-practical, mental, emotional, moral, socio-political and spiritual.

Keywords: transformed proverbs, paremiologically units, thematic groups, Internet environment, virtual space, semantics, structure

Введение. Паремииологические единицы, как известно, не только поучительны, убедительны, они являются еще нравственным и художественным опытом многих поколений. Паремии в то же время отображают противоречия бытовой и социально-политической жизни любого народа, поэтому паремииологическое развитие языка связано с изменением

бытовой, социальной и политической атмосферы каждого поколения. Сегодня пословицы и поговорки трансформируются, то есть изменяют смысл традиционных пословиц и противопоставляются мудрым советам и наставлениям. В них отражается недалекое прошлое и современная реальность, то есть «старая» мудрость как бы актуализируется. Паремологи считают, что трансформированные пословицы давно существуют, и их объем достиг за последние десятилетия такого значения, что они стали более распространенные, чем традиционные пословицы, от которых они происходят.

Таким образом, в связи с недостаточной изученностью особенностей интернет-коммуникации можно говорить также и о малоизученности понятия трансформации паремологических единиц в виртуальном пространстве, особенностей их функционирования, специфичности их черт в сравнении с традиционными пословицами.

Трансформированные пословицы и поговорки в интернет-пространстве. Современный период характеризуется распространением информационно-коммуникационных технологий, что сильно влияет на все сферы жизни человека. «Так что народное знание, появившееся в соответствии своей природе, новым социальным условиям и требованиям виртуальной среды, приобрело специфические особенности. Эти особенности проявляются не только в новых формах и моделях, но и в новых тенденциях, взглядах, философских и идеологических концепциях» (Quliyev, 2018: 161). Так, например, семантический анализ пословиц и поговорок из интернет-среды показывает, что одна из тенденций связана с изменением отношения к традициям. Особенно, надо отметить «пословицы, которые в виртуальном фольклоре становятся парадоксальными, сравните например, *dost qara gündə bəlli olar* «друг познается в беде» – *dost imtahanda tanınar* «друг познается на экзамене» или турецкая пословица «*işini bil, aşını bil, eşini bil!* «знай свое дело, знай свою пищу, знай своего супруга (или свою супругу)» на современный лад звучит так *milletini tanı, ümmetini tanı, medeniyetini tanı!* «знай свою нацию, знай своих единоверцев, знай свою культуру»» (Bayat, 2018: 13; 1000 kitap.atalar sözü.). В интернетных фольклорных образцах одной из тенденций, привлекающей наше внимание является противостояние поколений, противоречия между традицией и новшеством. Все перечисленное отчетливо отражается в таких фольклорных образцах как пословицы и поговорки, представляющие собой советы, осуждения мудрого отца.

В данной статье рассматриваются современные паремологические тенденции, которые предполагают анализ пословиц и поговорок с точки зрения общественно-практической деятельности людей. Способ их функционирования в современном употреблении заключается в том, что эти единицы адаптируются к новым задачам и условиям своего существования, то есть паремологический фонд языка вынужден реагировать на изменения во всех сферах жизни.

Таким образом, традиционные пословицы и поговорки приспособляются к новым ситуациям, то есть происходит появление так называемых антипословиц или трансформированных паремиологических единиц, представляющих собой видоизмененную конструкцию. Как известно, на протяжении своего существования пословица находится под воздействием двух противоположных друг другу факторов: с одной стороны, это традиция, обеспечивающая сохранение пословицы в веках, а с другой – это инновация как возможность приспособления к новым условиям. В современном мире трансформированные пословицы становятся всё более популярными. Есть несколько способов их образования. Главное, чтобы её прототип узнавался носителями языка мгновенно. Так как узнавание любой трансформы пословицы – необходимое условие её популярности и функционирования: «Век живи – век лечись», «Не мотай на ус то, что тебе вешают на уши», «Иногда человек так красит место, что место потом приходится долго отмывать» (Вальтер, Мокиенко, 2005: 72, 103, 214). Считается, что пословица особенно часто становится юмористической, иронической, когда к ней прибавляется какой-либо новый компонент.

Приведем примеры азербайджанских и русских пословиц (П.) и трансформированных пословиц (ТП.): - П.: *Tələsən təndirə düşər* «скоро, да не споро» - ТП.: *Tələsən tıxaca düşər!* «скоро пойдешь – в пробку попадешь» (Hüseynzadə, 1985: 600-601; Nəmidov, 2009: 323; modern.az). Данное выражение связано с пробками на наших дорогах, которые являются бичом всех больших городов. Или - П. Не откладывай на завтра то, что можно делать сегодня. - ТП. Не откладывай на завтра то, что можно сделать послезавтра (Белянин, Бутенко, 1994: 82). В этих примерах мы видим противопоставление пословицы с формой, трансформированной путем замены слов *təndir* «печь» на слово *tıxac* «пробка», сегодня на слово «послезавтра». Такое лексическое преобразование меняет назидательный смысл пословицы на иронический.

Другой пример: П: *Su axar çuxurunu tapar* «гусь свинье не товарищ» - ТП.: *Su axar çuxurunu tapar - alt mərtəbədəki qonşunun evi batır* «вода течет свое русло найдет – зальет дом нижнего соседа» (Hüseynzadə, 1985: 586; Nəmidov, 2009: 21; facebook). Или - П. Время - лучший доктор. – ТП. Время — лучший доктор, но плохой косметолог (Вальтер, Мокиенко, 2005: 78). В этих примерах добавляется вторая часть к традиционным пословицам *alt mərtəbədəki qonşunun evi batır* «зальет дом нижнего соседа» и «...но плохой косметолог». Особенностью этого способа является то, что смех возникает за счет неожиданного «смыслового сдвига». Сначала слушатель предполагает, что звучит обычная пословица, и неожиданно он слышит вторую часть, которая как бы выворачивает наизнанку смысл первой части, и вследствие чего производится сильный эффект на собеседника. Однако почему-то процесс образования мудрых слов, отражающий нашу современную жизнь, идет очень медленно. Конечно же, «старые» изречения и сейчас не утратили свою значимость, но вместе с тем было бы хорошо образование пословиц и поговорок, соответствующих сегодняшнему современному обществу.

Надо отметить, что первые сборники трансформированных пословиц вышли в свет только в 1980 г. Специалист по немецкой паремиологии В. Мидер является одним из первых, кто исследовал трансформированные пословицы и ввел термин антипословица от немецкого слова *antisprichwörter* (в английском – *anti-proverbs*, или перекрученные мудрости (англ. *twisted wisdom*) для их определения. Под термином антипословица он понимает любое преднамеренное изменение пословицы и объединяет языковые единицы, содержащие «новую» мудрость, основанную на традиционных пословичных структурах. Эти новаторские тексты, по его мнению, представляют мысли, ценности, заботы, надежды, радости и юмор нашего века (Mieder, 1987). Данный новый термин имеет в русском языке такие эквиваленты, как «антифраза», «трансформированная пословица», «антиафоризм», «псевдопословица», «антипаремия» (Вальтер, Мокиенко, 2005: 8). Последовательница В. Мидера, Анна Т. Литовкина в статье «*Anti-proverbs*» указывает, что «данный термин был принят за основу лингвистами из разных стран для обозначения инновационных пословиц: *anti-proverb* (английский), *anti-proverb* (французский), антипословица (русский), *anti-proverbium* (венгерский)» (Litovkina, 2015). В своей работе для обозначения современных пословиц мы использовали термины трансформированная пословица или пословицы-трансформы.

Итак, если пословица играет поучительную роль, то трансформированная пословица создана с целью «высмеивания» и разрушения моральных и языковых норм. Пословицы активно воспроизводятся, заново обрабатываются, переосмысливаются и употребляются в современной речи в трансформированном виде. Изучение этих трансформаций - одна из актуальных задач современной паремиологии. Намеренное искажение и трансформации известных пословиц наблюдаются во всех языках и преследуют определенные цели. По мнению Х. Гулиева, «фольклорные образцы, появившиеся в интернет-среде, по своей природе и социально-психологической сущности проявляются как оппозитивные отношения от нового к старому, от инноваций к традициям» (Quliyev, 2018: 162-163). Действительно, в виртуальной среде часто можно встретить пословицы подвергшиеся «изменению в соответствии контексту» (Gürçayır, 2008: 73). Мы считаем, что возникновение трансформированных пословиц в разных языках имеют общие причины. Во-первых, возникновение пословиц и использование их в речи связано с тем, что в своей повседневной жизни человек постоянно сталкивается с необходимостью разрешать как множество старых, так и новых ситуаций и проблем. Мир вокруг нас меняется, и это приводит к необходимости пересмотра и замены старых стереотипов, которые критически осмысливаются через трансформированную пословицу. Во-вторых, возникновение трансформированных пословиц может исходить из реализации языковой экспрессивности. Преодоление монотонности повседневной жизни вызывает потребность с помощью шутки и юмора разнообразить ее. И

трансформированная пословица создает возможность посмеяться, что позволяет ее рассматривать как одну из разновидностей пародии. Если пародия часто является подражанием текста, то трансформированную пословицу можно назвать минипародией, основной целью которой является шутливое, иронизирующее рассмотрение определенных ситуаций (Вальтер, 2004). Г. Бугра, обращая свое внимание на наблюдаемый в пословицах пародийный стиль, связывает это с тем, что пословицы принимают пародийную форму в соответствии с повседневными потребностями, чтобы сохранить свое существование в современной жизни (Buğra, 2005). Появление пародийных моделей пословиц является наиболее очевидным показателем адекватности фольклора к тенденциям, происходящим в современном обществе. Как верно заметил Х. Гулиев, «пословицы, с одной стороны, следует понимать как воплощение изменений, происходящих в социокультурной сфере, а с другой стороны, восприятие и выражение этих изменений в пародийном стиле следует понимать как трансляцию в виртуальную среду» (Quliyev, 2018: 172). В-третьих, возникновение трансформированных пословиц – это стремление человека к творчеству.

Таким образом, пословицы-трансформы имеют следующие цели: привлечение внимания, выражение отношения, оценки, создание стилистического эффекта, повышение экспрессивности, эмоциональности, создание индивидуального авторского стиля, создание юмористического эффекта: минипародии. Вследствие этого, «функциями антипословицы являются негативно-коммуникативная (ирония, пародия, смех...), социальная (так как она используется в речах, в новостях, в рекламах, даже в политической области), лингвистическая (так как такая трансформация касается в основном языка и речи), экспрессивная (она создает экспрессивный фон речи и текста)» (Малала, 2017: 9).

Тематические группы азербайджанских трансформированных пословиц. На тематическую классификацию трансформированных пословиц обращали внимание многие исследователи (Н. Н. Федорова, С. И. Гнедаш, и др.). В нашем материале представлены пословицы-трансформы различной тематической направленности: социально-политическая сфера, сфера человеческих отношений, сфера трудовой деятельности и ряд других. Наиболее актуальными тематическими группами в анализируемых пословицах-трансформах являются экономико-производственная и морально-нравственная. В данных трансформированных пословицах отражены современные реалии и популярные стереотипы. При анализе их семантики отчетливо видно стремление обновить традиционные установки. Некоторые трансформированные пословицы пересматривают традиционные толкования родственных отношений. Надо отметить, что большое количество современных паремиологических единиц создается исключительно в юмористических целях, ради смеха, например, *Qızı özbaşına buraxsan ya sekuritiye gedər, ya da sintizator çalana* «если девушку оставить по своей воле, она выйдет замуж или за телохранителя, или за

играющего на синтезаторе», *Kimin əvvəli, serialın axırı* «у кого какое начало, а у сериала - конец». Трансформированные паремии часто преследуют чисто юмористические цели, но сквозь призму юмора они также отражают состояние современного общества. Некоторые современные паремии, не являясь юмористическими, пытаются сформировать новые взгляды на старые стереотипные убеждения. Однако фольклорист Ф. Баят отмечает, что «было бы неверно утверждать, что интернетный фольклор формируется на основе только комических отношений. Надо особо подчеркнуть, что материалы интернетного фольклора строятся на основе социального протеста» (Bayat, 2018: 17). Таким образом, интернетная среда предоставляет большие возможности для реализации творческого потенциала человека в разных паремических трансформациях.

Нижеследующий материал был классифицирован на восемь тематических групп, связанных с осмыслением бытийных, экономико-производственных, утилитарно-практических, ментальных, эмоциональных, морально-нравственных, духовных и общественно-политических ценностей. В ходе тематической классификации было выявлено, что морально-нравственная (закон, дружба, любовь, семья) и экономико-производственная (работа, дороги, деньги) группы являются самыми многочисленными. В рамках группы указывается прототип каждой пословицы-трансформы, а также сравниваются их толкования. Также в трансформированных пословицах (ТП.) указываются те компоненты, которые или дополняют, или заменяют компоненты в традиционных пословицах (П.). Рассмотрим несколько азербайджанских трансформированных пословиц из интернет-источников.

В ментальной группе традиционные пословицы подверглись изменению в соответствии с современными родственными отношениями и стереотипными производственными отношениями. Например: ТП. *Day-day igidin yaraşığdır* ««дядя» красит героя» – П. *Ehtiyat igidin yaraşığdır* «Береженого и бог бережет» (или «истинное мужество – осторожность») (modern.az; Hüseynzadə, 1985: 313; Nəmidov, 2009: 139). Если раньше конь или осторожность были украшением богатыря, то сейчас «дядя», то есть поручающий его человек. Ведь всем известно, что у кого есть протекция, значит у того жизнь хорошо складывается. ТП. *Nə yoğurdu, nə yarıdı, yaltaq vəzifə aldı* «не садил, не поливал, подхалим должность получил» – П. *Nə yoğurdum, nə yarıdım, hazırca kökə tapdım* «не садил, не поливал, а рвать поспел» (modern.az; Hüseynzadə, 1985: 507; Nəmidov, 2009: 277). Это выражение показывает легкий способ в достижении карьеры, то есть с помощью подхалимства. ТП. *İt hürər karvan keçər. Karvanın yuxarıda adamı var* «собака лает, караван едет. У каравана наверху человек есть» – П. *İt hürər karvan keçər* «собака лает, владыка едет», пустые, не нужные слова ни на что не влияют (bizimera.; Hüseynzadə, 1985: 370; Nəmidov, 2009: 209). В этой антипословице речь идет о протекции. ТП. *Anasına bax qızını al, atasına bax maşınını* «смотри на мать бери жену, смори на отца бери машину». - П. *Anasına bax, qızını al, qırağına bax, bezini al* «гляди семью,

отколь берешь жену» (bizimera.; Hüseynzadə, 1985: 62; Həmidov, 2009: 47). Это выражение показывает, как сегодня некоторые молодые женятся, то есть более всего обращают внимание на богатство жены. ТП. *Gəlin evin süpürgəsidir. Nara qoysam oranı süpürüb talan edər* «невестка - домашний веник, куда бы я его ни положил, он подметает и грабит». – П. *Gəlin mənim süpürgəmdir, harda qoysam oturur.* «невестка - мой веник, куда бы я его ни положил, там и сядет» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 455). Тут смысл пословицы полностью искажен, то есть невестка в антипословице выглядит непокорной.

Данные антипословицы экономико-производственной группы отражают новые формы экономических взаимоотношений. Например: ТП. *İgid odur, atdan düşə atlana, götürdüyü krediti altı aya bağlaya və yaxud İgid odur kreditə yox, nəgd pula ala* «герой тот, кто, упав с коня, сразу вновь сядет на коня, и тот, кто взятый кредит за 6 месяцев оплатит» или «герой тот, кто не в кредит, а наличными все покупает» – П. *İgid odur, atdan düşüb atlana, igid odur, hər əzaba qatlana* «герой тот, кто упав с коня, сразу вновь сядет на коня, и тот, кто выдерживает любое мучение» (modern.az; Hüseynzadə, 1985: 355). В наше время, действительно, вовремя оплаченный кредит – это большой героизм, это и привело к появлению соответствующих антипословиц. ТП. *Lələ köçüb Əhmədiyə, yurdu verib kirayəyə* «Мамай переехал в Ахмедлы, свой кров отдал в аренду» - П. *Lələ köçüb, yurdu ağlayır (qalıb)* «в доме у них, словно Мамай прошел» (modern.az; Hüseynzadə, 1985: 473; Həmidov, 2009: 262). А это выражение считается показателем нового вида бизнеса. Житель свою квартиру, купленную в центре города, отдает квартиранту за хорошую плату. Из этой суммы он сам за минимальную цену снимает квартиру где-то в отдаленном месте города, а остальную сумму тратит по необходимости. ТП. *İlanı yuvasından çıxarırlar, yuva plana düşüb* «вынимают змею из гнезда, а гнездо в план попало», *İlanı yuvasından çıxarırlar, yuvanın sərəncamı yoxdur* «вынимают змею из гнезда, а указа о гнезде нет» – П. *İlan yuvasına girəndə dəvə də çıxarda bilməz* «когда змея вползает в свое гнездо, даже верблюд не сможет ее оттуда вынуть» (facebook; AS, 2013: 231). Сегодня много старых построек сносят, а взамен строят новостройки. Но иногда не зная, куда надо распределять людей, их принудительно выселяют. ТП. *Allah min dərd verəndə, min bir dərman firması verir* «на всякую хворь найдутся фармацевтические фирмы». – П. *Allah min dərd verib, min bir dərman* «на всякую хворь найдется лекарство» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 56; Həmidov, 2009: 42). Это выражение о многочисленных фармацевтических фирмах, которые с коммерческой целью занимаются продажей дорогих лекарств. ТП. *Ucuz ətin şorbası ətin özündən bahadır* «суп из дешевого мяса дороже самого мяса» - П. *Ucuz ətin şorbası olmaz* «дешевая рыба – дешева и уха» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 614; Həmidov, 2009: 328). Здесь иронический намек на плохой вкус супа из дешевого мяса.

В следующей морально-нравственной группе в пословицах-трансформациях проявились современные изменения в мире, которые не могли не затронуть морально-нравственные принципы в обществе (дружба, чест-

ность, преданность). Например: ТП. *Yaxşı dost ad günündə tanınar* «друг познается в день рождения» - П. *Yaxşı dost yaman gündə məlum olar* «друг познается в беде» (modern.az; Hüseynzadə, 1985: 397; Həmidov, 2009: 341). К сожалению, сегодня друг ценится по купленному дорогому подарку. Если ты богат, то ты считаешься хорошим другом. ТП. *Pul əl çirkidir. Varlılar əllərini yumur?* «деньги пачкают руки. А богатые не моют руки?» - П. *Pul əl çirkidir, uyursan gedər* «деньги, что пух, только дунь на них – и нет их» (big.az; facebook; AS, 2013: 350; Həmidov, 2009: 301). Здесь с иронией отмечается участь богатых, руки которых купаются в деньгах. ТП. *Kasib öləndə molla məzuniyyətə olar* «когда умирает бедняк, молла в отпуске бывает» - П. *Kasib öləndə molla xəstə olar* «когда умирает бедняк, молла заболевает» (bizim era.; Hüseynzadə, 1985: 425). Слово отпуск придает более сильный комический эффект данному выражению. ТП. *Qızı özbaşına buraxsan ya sekuritiye gedər, ya da sintizator çalana* «если девушку оставить по своей воле, она выйдет замуж или за телохранителя, или за играющего на синтезаторе» - П. *Qızı öz xoşuna qoysan ya mütrübə gedər, ya zımpaşıya* «если девушку оставить по своей воле, она выйдет замуж или за шута, или за играющего на зурне» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 201). В данном выражении слова осовременены. ТП. *Ağa deyir, sür dərəyə. Sürmürəm, özün sür get* «ага говорит, вези к ручью. Не везу, сам езжай» - П. *Ağa buyurdu: - Sür dərəyə! – Sür dərəyə!* «кто барствует, тот и царствует» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 18; Həmidov, 2009: 27). В данном выражении звучит социальный протест. ТП. *Əl tutmaq qaldı Əlinin zamanında* «оказание помощи осталось во времена Али» - П. *Əl tutmaq Əlidən qalib* «кто сам ко всем лицом, к тому и добрые люди не спиной» (facebook; AS, 2013: 169; Həmidov, 2009: 153).

Пословицы-трансформы эмоциональной группы выражают экспрессивную сторону взаимоотношений. Например: ТП. *Dost dosta zəng gərək, etməsə sms gərək* «друг другу если не позвонит, то смс пошлет» - П. *Dost dosta tən gərək, tən olmasa, gen gərək* «горшок чугуны не товарищ: расшибется об него» (modern.az; Hüseynzadə, 1985: 277; Həmidov, 2009: 129). В нашей современной повседневной жизни смс очень актуален. В связи с этим и возникло данное выражение, часто используемое среди молодежи. ТП. *Tək əldən səs çıxmaz. Çırtma çalmasan* «в одиночку не сдвинешь и кочку. Если не играешь». - П. *Tək əldən səs çıxmaz* «в одиночку не сдвинешь и кочку» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 599; Həmidov, 2009: 322). В дополнении к пословице дается словосочетание, которое устраняет переносный ее смысл. ТП. *Toydan sonra 7 mərtəbəli tort?* «после свадьбы семиэтажный торт?» - П. *Toydan sonra nağara?!* «после драки кулаками не машут» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 605; Həmidov, 2009: 326). Смысл запоздалого сожаления пословицы заменяется во второй половине антипословицы сочетанием, вызывающим меньшее сожаление.

В бытийной группе указаны пословицы-трансформы, отражающие современные бытовые проблемы. Например: ТП. *Tələsən tıxaca düşər!* «скоро пойдешь – в пробку попадешь» - П. *Tələsən tündlüyə (təndirə) düşər* «скоро, да не спорю»; *tələsən ayaq büdrər (yolda qalar)* «скоро пойдешь –

ногу захибешь» (modern.az; Hüseynzadə, 1985: 600-601; Həmidov, 2009: 323). Данное выражение связано с пробками на наших дорогах, которые являются бичом всех больших городов. ТП. Qız evi restoran danışır, oğlan evinin xəbəri yox «дом невесты с рестораном договаривается, а дом жениха ничего не знает» - П. Qız evində toydur, oğlan evinin xəbəri yox «в доме ничего не известно, а на улице все знают» (bizimera.; Hüseynzadə, 1985: 199; Həmidov, 2009: 246). В первой половине этого выражения использовано более конкретное словосочетание. ТП. Kimin əvvəli, serialın axırı «у кого какое начало, а у сериала - конец» - П. Kimin əvvəli, kiminin axırı «всякое время переходчиво» (big.az; facebook; Hüseynzadə, 1985: 435; Həmidov, 2009: 222). Это выражение касается сериалов, которые стали популярны на постсоветском пространстве. ТП. Batırmayan bəbəuə rampers yoxdur «нет памперсов для непачкающего ребенка» - П. Ağlamayan uşağa süd verməzlər «дитя не плачет, мать не понимает» (bizimera.; Hüseynzadə, 1985: 28; Həmidov, 2009: 33). В этом выражении используется слово памперс, без которого сегодня не может обойтись ни одна молодая мама. ТП. İki qoçun başı bir qazanda qaynamaz. Qaz az gəlir «две бараньи головы в один котел не лезут. Газ мало идет». - П. İki baş bir qazanda qaynamaz «две бараньи головы в один котел не лезут» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 352; Həmidov, 2009: 198). В дополнении к пословице использовано выражение, которое придает ей буквальное значение. Ведь сегодня очень часто или газ мало идет, или газ отключают. ТП. Su axar çuxurunu tapar - alt mərtəbədəki qonşunun evi batar «вода течет свое русло найдет – зальет дом нижнего соседа» - П. Su axar, çuxuru tapar «гусь свиные не товарищ» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 586; Həmidov, 2009: 21). В дополнении к пословице использовано выражение, которое придает ей буквальное значение. Такие происшествия, к сожалению, очень часто происходят в наших домах. ТП. Niyətin hara, mənzilin ora. Əsas odur qazı, işığı, suyu daimi olsun «где ты хочешь, там и твоя квартира. Самое главное, чтобы всегда газ, свет и вода были». - П. Niyətin hara, mənzilin ora «за чем пойдешь, то и найдешь» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 511; Həmidov, 2009: 279). В дополнении к пословице использовано выражение, которое придает ей буквальное значение. Действительно, сегодня люди, покупающие квартиры, часто сталкиваются с такими бытовыми проблемами.

В утилитарно-практической группе пословицы-трансформы указывают на проблемы, с которыми люди чаще всего встречаются. Например: ТП. Suyun lal axanı, adamın monitora baxanı «в тихом омуте человек на монитор смотрит» - П. Suyun lal axanı, adamın yerə baxanı «в тихом омуте черти водятся» (modern.az; Hüseynzadə, 1985: 589; Həmidov, 2009: 317). Это выражение относится к современной молодежи, которая все свое время проводит перед монитором компьютера. ТП. Od olmayan yerdə kabab bişirmək olmaz «без огня нельзя приготовить шашлык» - П. Od yanmasa, tüstü çıxmaz (Od olan yerdən tüstü çıxar) «дыма без огня не бывает» (bizimera.; Hüseynzadə, 1985: 521; Həmidov, 2009: 281); ТП. Uzaq qohumdansa yaxşı yerdə işləyən qonşu yaxşıdır «в хорошем месте

работающий сосед лучше дальней родни» - П. Uzaq qohumdansa, yaxın qonşu yaxşıdır «близкий сосед лучше дальней родни» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 611; Həmidov, 2009: 330). Uzaq yerin arpasından, yaxın yerin samanı yaxşıdır «ближняя солома лучше дальнего сенца» (AS, 2013; 397 Həmidov, 2009: 330). ТП. Bir əldə iki qarpız tutma. Qoy torbaya «не держи в одной руке два арбуза. Положи в кулек». - П. Bir əl ilə iki qarpız tutmaq olmaz «в одной руке двух арбузов не удержишь» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 128; Həmidov, 2009: 82). Дополнение к пословице устраняет ее переносное значение. ТП. Başın girməyən yerə CV vermə «не зная броду, не давай CV» - П. Bilmədiyin işə başını (burnunu) soxma «не зная броду, не суйся в воду» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 121; Həmidov, 2009: 78). Старая пословица осовременена актуальными инициалами CV.

Пословицы-трансформы духовной группы затрагивают изменения в духовной жизни человека. Например: ТП. Çata gir tayını tap «найди свою пару» - П. Taylı tayın tapmasa, günü ah-vayla keçər «гусь свинье не товарищ» (bizimera.; Hüseynzadə, 1985: 594; Həmidov, 2009: 322). Это выражение отражает современную жизнь: сегодня молодежь знакомится друг с другом посредством интернета. ТП. Suda boğulan akuladan yarışar «кто тонет хватается за акулу». – П. Suda boğulan saman çöpündən yarışar «кто тонет и за соломинку хватается» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 588; Həmidov, 2009: 316). В этой антипословице использована ирония. ТП. Gəzməyə qərib ölkə, ölməyə Vətən yaxşı. Vətən məgər Vətənpərvərlər qəbirsanlığıdı? «всякому мила своя сторона. А что родина кладбище патриотов?» – П. Gəzməyə qərib ölkə, ölməyə Vətən yaxşı «всякому мила своя сторона» (facebook; Həmidov, 2009: 171).

В общественно-политической группе пословицы-трансформы отражают современные общественно-политические изменения в обществе. Например: ТП. Bələdiyyədən çıxdıq, İcra Hakimiyyətinə düşdük «бежал от муниципалитета, попал в исполком» - П. Yağışdan çıxdıq, yağmura düşdük «бежал от дождя, попал под ливень» (modern.az; Hüseynzadə, 1985: 383; Həmidov, 2009: 340). А это выражение связано с бюрократической волокитой. ТП. Yaxşılığa yaxşılıq hər kəşinin işidi-Bələdiyyəyə raxıllıq mer kəşinin işidi «за добро добром платить-спину не ломит, зависть исполкому только мэру подстать» – П. Yaxşılığa yaxşılıq hər kəşinin işidir, yamanlığa yaxşılıq mərd kəşinin işidir «за добро добром платить-спину не ломит» (facebook; Hüseynzadə, 1985: 403; Həmidov, 2009: 344).

Как видно, из интернет-среды можно найти много пословиц-трансформов, относящихся к любой сфере жизни человека. Каждый человек сам может определить степень мудрости того или иного выражения, как например, Kimi harada itirsən Facebook-da taparsan! «кого, где потеряешь в Facebooke найдешь!» (modern.az). По мнению Ф. Баята, «эти новые образцы в отличие от традиционного фольклора с точки зрения формы, содержания, стиля и жанра, получившие новые значения, можно назвать постфольклором» (Bayat, 2018: 15).

Заклучение

В данной статье были рассмотрены предпосылки образования трансформированных пословиц. Анализ нашего материала показал, что наиболее существенные изменения на современном этапе претерпевает отношение людей к таким ценностям, как дружба, любовь, деньги, труд, общественные отношения. Систематизация перечня ценностей, характеризующихся в современных трансформированных пословицах, позволила отразить особенности мироощущения и миропонимания, ценностных установок в разных сферах жизни современного человека.

Итак, пословицы-трансформы или трансформированные пословицы – это универсальное явление, частое использование которых оказывается разным в каждом языке. Данные единицы преобразовываются с помощью использования следующих способов: расширения или добавления, замены, перестановки и удаления компонентов. При этом в зависимости от ситуации изменялось значение традиционных пословиц или поговорок. Как было обнаружено, пословицы зачастую трансформируются с целью иронии или юмора, что сопровождается частым нарушением ритма и рифмы в традиционной пословице. Также было установлено, что образование трансформаций происходит за счет частичной или полной буквализации переносного смысла традиционной пословицы. Кроме того, анализируемый материал был разделен на восемь тематических групп, связанных с осмыслением ценностей: бытийных, экономическо-производственных, утилитарно –практических, ментальных, эмоциональных, морально-нравственных, общественно-политических, духовных.

Таким образом, трансформированные паремнологические единицы свидетельствуют о наличии социокультурного компонента в их семантике, исследование которого дает представление об актуальности тех или иных процессов в политике, экономике, культуре, о важности некоторых сфер общественной жизни и об отношении человека к происходящему в стране.

ЛИТЕРАТУРА

на азербайджанском языке:

AS: Atalar sözləri, tərtib edənİ Yaqubqızı M., redaktoru Abbaslı İ., Bakı: Nurlan, 2013, 476 s.

Bayat F., “İnternet mühitində folklorun dəyişim və dönüşümü”, Folklorşünaslıq. 2018, No.2 (4), s. 8-19

Həmidov İ., Axundov B., Həmidova L., Azərbaycanca-rusca, Rusca-azərbaycanca atalar sözləri və zərbi-məsəllər lüğəti, Bakı, “Təhsil”, 2009, 560 səh.

Hüseynzadə Ə., Atalar sözü, Bakı, Yazıçı, 1985, 690 s.

Quliyev H., Virtual mühitdə folklor: ənənə və kommunikasiya, Bakı: Sabah, 2018, 256 s.

modern.az, “İstedad olmayanda, yubka qısa olar” - Müasir atalar sözləri

<https://big.az/6417-21-ci-esr-atalar-sozleri-v-hisse.html>

<https://bizimera.wordpress.com/2011/01/30/21-ci-%C9%99sr-atalar-sozl%C9%99ri/>

<https://www.facebook.com/120678924698634/posts/146584362108090/>

<https://1000kitap.com/atalar-sozu--69366>

на турецком языке:

Buğra G., Çağdaş kentte sözel anlatı kalıplarının parodiye dönüşümü Milli Folklor dergisi, 2005,17, sayı 67, s. 74-77

Gürçayır S., Kuşaktan foruma geçiş ve bilgisayar atasözleri Milli Folklor, 2008, yıl 20, sayı 79, s. 70-77.

на русском языке:

Белянин В.П., Бутенко И.А. Живая речь. Словарь разговорных выражений., Москва: ПАИМС, 1994 //Antsa Rahadraniriana. RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 2017, 8 (4), 975—984 SCIENCE 21.0 983

Вальтер Х., Мокиенко В.М. Прикольный словарь (антипословицы и антиафоризмы). Москва: Олма Медиа Групп, 2004.

Вальтер Х., Мокиенко В.М. Антипословицы русского народа. СПб.: Издательский дом «Нева», 2005.

Гнедаш, С. И. Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики: автореф. дис. ... канд. филол. наук, Москва, 2005. 24 с.

Малала Р.А.М., Представление феномена антипаремии в русском, французском и малагасийском языках, Российский университет дружбы народов ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198, Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика: <http://journals.rudn.ru/semioticssemantics>

Федорова, Н. Н. Современные трансформации русских пословиц: [монография] // Псков: Гименей, 2007, 226 с.

на английском языке:

Mieder, W. Traditional and innovation in folk literature. Published for University of Vermont by University Press of New England. Hanover and London. 1987.

Litovkina, Anna T., Anti-proverbs. Introduction to Paremiology: A comprehensive guide to proverb studies. 2015. P. 326-352.

